

マハーバーラタの英雄カルナの言語芸術

Kaṇṇa's Verbal Arts in the *Mahābhārata*

川村悠人

5

1. 本稿の目的 (Introduction)

古代インドの叙事詩『マハーバーラタ』で活躍する英雄カルナは、おそらくインド古典文学中で最も人気のあるキャラクターである¹。強力な戦士であると同時に、優れた言葉の使い手としても知られている。本来カルナは王族・武人階級 (*kṣatriya*) に属するが、生まれてすぐに河に流され、御者 (*sūta*) のアディラタに育てられたため、「御者の息子」 (*sūtaputra*) の呼称をもつ。

戦車の御者にはその巧みな言葉によって乗り手の戦士を奮い立たせる役割があり、それゆえ多彩な言葉遣いに通じていたと考えられる。たとえば聖仙パラシュラーマの御者アクリタ・ヴラナは、パラシュラーマが怯んだときに彼を抱き、輝かしい言葉の数々で (*śubhair vākyair*) 幾度も彼を励ましている²。カルナの口が良くも悪くも達者なのは言葉に巧みな御者のもとで育てられたことに符号する³。

御者アクリタ・ヴラナの言葉の性質を示す形容詞 *śubha* 「輝かしい」は、語根 *śubh/śobh* からの派生語であり、この語幹は対象を飾り立てることを語感の一つとする⁴。すなわち形容詞 *śubha* の表す輝かしさや美しさは何かによって飾り立てられたことによる美である。詩論家ダンディン (7 世紀頃) は同じ語根 *śubh/śobh* の派生語を用いて、詩的な装飾技法／修辞技法 (*alankāra*) を「美文詩に輝きをもたらしもの」 (*kāvyaśobhākara*) と定義している。詩的な装飾技法は、まさに美文詩を飾り立てることでそれを美しく輝かせるものなのである⁵。武芸の師クリパが、高言するカルナの台詞を聞いたあと「美しい、美しいぞ！カルナよ」 (*śobhanam śobhanam kaṇṇa* ‘Brilliant, brilliant, Kaṇṇa!’) と皮肉めいた反応をするとき使われているのも、*śobhana* という語根 *śubh/śobh* の派生語である。クリパはカルナの言葉遣いに詩的な諸要素を見出しているのである⁶。

これらのことから、御者に育てられたカルナの言葉には、のちの古典サンスクリット詩学が定義する装飾技法／修辞技法 (*alankāra*) に属するものも含め、さまざまな詩的な技巧が凝らされていることが予想される。

事実、カルナを扱う重要な研究書のなかで K・マクグラス (Kevin McGrath) はカルナが‘great

¹ Shulman 1985: 380: “There is, perhaps, no more popular hero in India’s classical literature than Kaṇṇa, the “hidden” eldest brother to the five Pāṇḍava heroes of the *Mahabharata*.”

² MBh 5.185.14.

³ Cf. McGrath 2004: 3, n. 6.

⁴ See s. v. ‘śobh-a-^{te} (Nr. 127)’ in Gotō 1987: 308–309 and s. v. ‘śobh’ in Mayrhofer 1992–2001: II.657–658.

⁵ KĀ 2.1a. The *Mahabharata* itself is said to be ‘adorned with brilliant words’ (MBh 1.1.26a: *alamkṛtam śubhaiḥ śabdaiḥ*).

⁶ MBh 7.133.13: *śobhanam śobhanam kaṇṇa sanāthaḥ kurupuṅgavaḥ | tvayā nāthena rādheya vacasā yadi sidhyati ||* (McGrath 2004: 160: “Brilliant, Brilliant, Kaṇṇa! The bull of the Kurus has a protector! With YOU as protector, Kaṇṇa! — If [it is] by speech one succeeds!”) The italics used in the original have been removed.

art’をもつ言葉を語ることを指摘している⁷。

One thing about Karna is that when he is not boasting, he always speaks with dignity and great art: he truly is *vadatām vara*, ‘best of speakers’. (McGrath 2004: 144)

ただし、この‘great art’が具体的にどんなものであるかという問題は、同書の主眼とはなっていない⁸。同じくカルナを主たる研究対象とする Adarkar 2001 や Greer 2002 についても同様である。また、上記の McGrath の記述によれば、カルナが高言をなしている (boast) ときには‘great art’は認められないようだが、原典を読むとそうとも限らないことがわかる。

本稿の目的は二つである。一つは、カルナが自らの台詞に施している詩的な技巧の実際を明らかにすることである。もう一つは、カルナが高言をなしているときにも一種の‘great art’が見出されることを指摘することである。

2. 御者の息子としてのカルナ (Karna as the Son of a charioteer)

本稿は、今後予定しているカルナの言語表現研究の一つである。そのような研究として、まずカルナの作中での位置づけとその言葉使いの特徴についてまとめておきたいと思う。まず作品における彼の立ち位置を確認しておこう。

2.1 低い身分 (Low Status)

カルナはクンティが太陽神スーリヤから授かった子であり、本来は王族・武人階級 (*kṣatriya*) の者である。しかし、生まれるやすぐに河に流されて、御者のアディラタとその妻ラーダーに拾われて育てられる⁹。それゆに、作中ではアーディラティ (*ādhirathi* 「アディラタの息子」) やラーデーヤ (*rādheya* 「ラーダーの息子」) などと呼称される。『マハーバーラタ』において御者の子は身分が低い者とされており¹⁰、「御者の息子」はカルナに対する蔑称として使わ

⁷ See Adarkar 2005 and Bhattacharya 2006 for reviews of McGrath 2004. Adarkar 2005: 783 describes McGrath’s work as follows: “McGrath’s book fills a critical lacuna regarding Karna, long a popular character, both in the public and literary imagination of South Asia, but not yet the subject of an extended monograph in Anglo-American scholarship. That the characters of the *Mahābhārata* are receiving the same literary scrutiny that the characters of the Homeric epics have enjoyed is surely a moment for Indologists to celebrate.” I fully agree with this statement and am indebted to McGrath’s work for opening my eyes on actual linguistic usages employed by the heroes of the *Mahābhārata*.

⁸ One example of McGrath’s discussion of Karna’s linguistic artistry can be found in his remark at McGrath 2004: 165, n. 72: “Note that Karna possesses the *śakti*, and Kṛpa is here called *aśaktas*: there is a phonetic resonance at work.” Here, McGrath draws attention to the fact that, when Karna rebukes Kṛpa in MBh 7.133.51, he uses the expression *aśakta* ‘incapable, ineffectual’ and observes that this expression resonates phonetically with the name *śakti*, the divine spear of Indra, possessed by Karna.

⁹ Adhiratha is a charioteer and Dhṛtarāṣṭra’s friend (Thite 2017: 43). The name *adhiratha*, meaning ‘one who is on the chariot’ or ‘one who presides over the chariot’, is fitting for a charioteer who drives the chariot. In Vedic literature, the sun god Sūrya is frequently depicted as riding a chariot drawn by seven horses (Witzel 2009: 770). Against this background, the connection between the sun god and the chariot may be understood as one possible basis for Karna’s being the adopted son of Adhiratha, a charioteer.

¹⁰ Bhīṣma states that the ‘son of a charioteer’ is of low birth (MBh 5.48.28a: *durjāteḥ sūtaputrasya* ‘low-born son of a *sūta*’ [Greer 2002: 154]). Furthermore, the charioteer is regarded as one who serves Brahmins and Kṣatriyas (MBh 8.23.36ab: *brahmacātrasya vihitāḥ sūtā hi paricārakāḥ*).

sūta, generally understood as meaning a ‘charioteer’ or ‘bard,’ is a term that encompasses a range of different concepts. Ishihara 2012 is useful for understanding the *sūta* in classical Indian literature, including the *Mahābhārata*. See also Brockington 1998: 18–28. McGrath 2013: 70 describes the *sūta* as ‘a *kṣatriya* poet,’

れる¹¹。

2.2 言葉の広範な知識と巧みな使用（Broad Knowledge and Skillful Use of Language）

戦車の操縦に加えて、言葉で戦士を鼓舞するのも御者の役割である¹²。A・ヒルテバイテル
5 （Alf Hiltebeitel）は次のように述べている。

It is clear that in the most general terms the charioteer serves the warrior by making judicious use of
the arts of eulogy and satire that have such a major place in Indo-European value systems with their
emphasis on shame, disgrace, honor, and fame . . . (Hiltebeitel 1982: 99)

10

御者が言葉によって乗り手の戦士を奮い立たせるという構図は、有名なバガヴァッド・ギーター
（クリシュナがアルジュナに教えを説く）にもあてはまる¹³。

乗り手の戦士を言葉で鼓舞する者として、御者には言葉の幅広い知識と言葉の巧みな使用法を
身につけていることが求められる。文法学者パタンジャリ（紀元前 2 世紀頃）が紹介する御者と
15 文法家の逸話（御者が文法家の無知を批判する）も、御者が言葉に関する幅広い知識を有してい
ることを物語っている¹⁴。

3. カルナという言葉の特徴（Karna's Verbal Characteristics）

御者に育てられた子として、カルナは優れた言葉の使い手である。本稿の冒頭部で引いたマク
20 グラスの論述の中にもあったように、カルナは作中で「語る者たちのうちの最上者」（*vadatām*
varaḥ）の一人に数えられる¹⁵。とりわけ、次のマクグラスの言明が示すように、高言
（boasting）と、言葉による巧みな攻撃（skillful verbal assault）にその能力が発揮される。

One final quality for which Karna is renowned is his boasting and capacity for skillful verbal assault.

but the sūta is not necessarily a kṣatriya. For example, Akṛtavraṇa, the charioteer who drives the chariot of the sage Paraśurāma, is said to be a Brahmin (MBh 5.185.14b: *vipro mahātapāḥ*).

¹¹ Bhima's words when Karna's status was revealed at the weapon show provide the clearest example of this pejorative use: MBh 1.127.6: *na tvam arhasi pārthena sūtaputra raṇe vadham | kulasya sadṛśas tūrṇam pratodo gṛhyatām tvayā ||* (van Buitenen 1973: 281: "Son of a sūta, . . . you do not have the right to die in a fight with a Pārtha! You better stick to the whip that suits your family.")

¹² For one example, see McGrath 2013: 124–126.

¹³ On one occasion, Kṛṣṇa invigorates Bhima through his words. This is compared to the way the wind fans a fire into flame. MBh 5.73.3ab: *saṁtejayams tadā vāgbhir mātariśveva pāvakam |* (van Buitenen 1978: 350: "now, in order to incite the Wulf-Belly with his words, as the wind fans a fire")

¹⁴ *Mahābhāṣya* on vārttika 1 to *Aṣṭādhyāyī* 2.4.56 (Vol. I, p. 488, lines 18–22).

¹⁵ For example, at MBh 3.294.32, Karna is addressed by Indra as 'the best among speakers' (*vadatām vara*). In MBh 1.126.8 as well, Karna is described as the best among speakers (*vadatām varaḥ*), addressing Arjuna in a deep voice like a thundercloud (*meghadhīreṇa svareṇa*).

The same epithet, or one of the same type, is also applied to Yudhiṣṭhira, for example at MBh 2.12.9 (*vadatām varaḥ*), 3.153.6 (*vadatām śreṣṭhaḥ*), 3.180.9 (*vadatām vara*), and 5.154.6c (*vadatām śreṣṭhaḥ*). However, the ways in which this eloquence is put to use differ between Karna and Yudhiṣṭhira. See McGrath 2004: 199: "As a King, the *dharmarāja*, Yudhiṣṭhira necessarily holds the gifts of speech and insight. As we saw above in Chapter IV, Karna behaves heroically not only in the martial field but also in the verbal field. There, however, true to a hero rather than a king, his excessive ability with speech is somewhat different from what we have just observed with Yudhiṣṭhira. Karna's verbal abilities are more concerned with the performative aspects of boasts and verbal threat, whereas with Yudhiṣṭhira, speech is connected with a king's duty and capacity to generate dharma via speech."

(McGrath 2004: 3)

とりわけ、攻撃性のあるカルナの言葉の性質は『マハーバーラタ』において様々な仕方で語られている。カルナの言葉はきつく (*paruṣa*) ¹⁶、また鋭くて骨を断つもの (*tīkṣṇāsthābhedin*) だ
5 という¹⁷。アルジュナは、カルナを評して「戦いの時いつも辛辣な言葉遣いばかりする御者の
子」と述べている¹⁸。そのようなカルナの言葉は鞭 (*pratoda*) や矢じり (*śalya*) に喩えられる
19。

言葉を発するのに必要な舌・口・歯をそれぞれ剣・弓・矢に例える以下の描写もまた、カルナ
が非常に攻撃的で鋭い言葉を放つ者であることを表している。

MBh 8.754,* lines 1–2:

khaḍgajihvaṃ dhanurāsyam śaradaṃṣṭraṃ tarasvinam |
dṛptaṃ puruṣaśārdūlaṃ jahi karṇaṃ dhanamjaya ||

その舌は剣、その口は弓、その歯は矢である、
果敢で誇り高き人中の虎カルナを、ダナンジャヤよ、討ちとれ。

“He whose tongue is a sword, whose mouth is a bow, whose teeth are arrows, bold, proud, a tiger
among men — slay Karṇa, O Dhanamjaya.”²⁰

MBh 10.10.15–16:

karṇinālīkadamṣṭrasya khaḍgajihvasya saṃyuge |
cāpavyāttasya raudrasya jyātalasvananādinaḥ ||
kruddhasya narasiṃhasya saṃgrāmeṣv apalāyinaḥ |
ye vyamucyanta karṇasya pramādāt ta ime hatāḥ ||

その歯は逆刺の矢、戦いの場でその舌を剣として振るう。
その大きく開いた口は弓、弓弦を打って轟音を立てる恐ろしき者。
戦いから身を引くことのない憤怒する人中の獅子カルナ。
彼から逃げおおせた者たちも、油断してここで殺された²¹。

¹⁶ MBh 3.46.32b: *paruṣam vacaḥ*; 4.55.2a: *paruṣā vācaḥ*.

¹⁷ MBh 3.296.3. In MBh 5.29.37b as well, Karṇa’s words are described as ‘cutting to the bones’ (*asthipracchid*).

¹⁸ MBh 3.41.11cd: *sūtraputreṇa ca raṇe nityaṃ kaṭukabhāṣiṇā*.

¹⁹ Karṇa strikes Bhīṣma with words, as though he were doing so with a whip (MBh 5.165.9). In another scene, Bhīma and Sahadeva are tormented by Karṇa’s ‘arrowheads of words’ (*vākyaśalya*, MBh 7.123.2; 7.142.18). See also MBh 5.29.37, where Arjuna is depicted as suffering from Karṇa’s ‘arrow made of words’ (*śaro vāṇmayah*).

²⁰ Translation by Hildebeitel 1982: 104.

²¹ Johnson 1998: 58 translates *karṇinālīka* as ‘spears and arrows,’ but since, in MBh 8.754* cited above and MBh 6.14.9; 6.15.9 cited below, the teeth are compared not to spears and arrows but only to arrows, *karṇinālīka* seems more likely to mean ‘barbed arrow.’

Within the *Mahābhārata*, the same metaphor is also used for Bhīṣma. MBh 6.14.9: *śaradaṃṣṭro dhanurvakraṭṭ khaḍgajihvo durāsadaḥ | narasiṃhaḥ pitā te ’dya pāñcālyena nipātitaḥ ||* (McGrath 2018: 75: “Possessing teeth as arrows, a mouth as a bow, a tongue as a sword, invincible! A lion-man, your father is now felled by the Pāñcālya!”) [The italics used in the original have been removed.] MBh 6.15.9: *nikṛṇtantam anīkāni śaradaṃṣṭraṃ tarasvinam | cāpavyāttānanaṃ ghoram asijihvaṃ durāsadam ||* (“Possessing teeth as arrows, a gaping mouth as a bow, a tongue as a sword, the brave and terrifying Bhishma—unapproachable—cuts down the enemies.”) Bhīṣma and Karṇa were hostile toward each other (cf. McGrath 2018: 70), but in the end, they

“They who escaped even angry Karṇa—that lionish man, who never retreated in battle, whose teeth were spears and arrows, whose tongue was a sword in combat, whose gaping mouth was a bow, whose fierce roaring was the slap of his palm on the bowstring—have through sheer negligence been slain.”²²

5

以下で分析する例はいずれもカルナが誰かを言葉で攻撃するものではないが、上に見てきたようなカルナの特徴づけは、彼が通常の戦場（battle field）だけではなく言葉の戦場（verbal field）でも躍動する人物として設定されていることを物語っている。

10 4. カルナの詩的技巧（Karṇa’s Poetic Devices）

4.1 音連鎖（Phonetic Chain）

このようなカルナの言葉のなかには、詩的な技巧の数々が看取される。まず以下では、特定の音素を効果的に配置する技巧を見ていきたい。

15 4.1.1 歯擦音の連鎖（Chain of Sibilants）

以下はカルナが英雄アルジュナに戦いを挑む台詞である。

MBh 1.126.20: kiṃ kṣepair durbaḷāśvāsaiḥ śaraiḥ kathaya bhārata |
guroḥ samakṣaṃ yāvāt te harāmy adya śirah śaraiḥ ||

20

「力なき者たちをなぐさめる非難の言葉が何になる。

矢によって語れ、バラタ族の者よ。

いま師の眼前で私が矢によってお前の頭を取り去る前に。」

“Why abuse, which is the whimpering of the weak? Talk with arrows, Bhārata, until before your teacher’s own eyes I carry off your head with mine!”²³

25

一見して ś と ṣ といった歯擦音の反復使用が顕著である。詩節内に特定の音の反復する技巧はサンスクリット詩学において〈押韻〉（*anuprāsa* ‘throwing after’, alliteration）と呼ばれる²⁴。複数種のある〈押韻〉のうち、きつく粗い印象を与える型のもの（*paruṣa*）は、歯擦音や、歯擦音または *r* 音を含む結合子音が多く配置されていることを特徴とする²⁵。当該の詩節にはまさしくこの歯擦音（ś と ṣ）及び歯擦音を含む結合子音（-*kṣ*-）が数多く反復されている。

30

この詩節は、上で見たように作中でカルナの言葉がきつい（*paruṣa*）と言われることを音の面

reconciled.

²² Translation by Johnson 1998: 58. The letters that originally appeared at the beginning of a line and were capitalized have been changed to lowercase.

²³ Translation by van Buitenen 1973: 280.

²⁴ Some types of alliteration are conditioned not only by the repetition of particular sounds but also by the avoidance of particular sounds. Moreover, as we shall see below, *lāṭānuprāsa* involves the repetition of words rather than sounds. For *anuprāsa* and its subcategories, see Gerow 1971: 102–107. Alliteration as a literary device is generally defined as ‘the repetition of a speech sound in a sequence of nearby words’ (Abrams 1999: 8).

²⁵ Gerow 1971: 104: ‘a type of alliteration characterized by a predominance of sibilants and of clusters involving sibilants or “r”.’

から例証するものである²⁶。なお、当該詩節にはその他にも *-air/-aiḥ* の反復も目立つ。

次の詩節では、歯擦音のうち *s* 音が語頭で反復されている。カルナが自らの力を誇る（boast）台詞であり、そのような台詞にもこの種の詩的技巧が用いられることがわかる。

5 MBh 7.133.10:

mayi jīvati *kauravya viṣādaṃ mā* *kṛthāḥ* *iva cit* |
ahaṃ jeṣyāmi *samare* *sahitān* *sarvapāṇḍavān* ||

私が生きている限り、クル族のお方よ、決して気落ちしてはならぬ。

10 私は戦いの中で、集結したすべてのパーンダヴァたちに勝利してみせよう。

“O lord of the Kurus, so long as I live, never lose heart.

In battle, I shall defeat all the assembled Pāṇḍavas.”

15 いずれの例においても、歯擦音や結合子音の反復によってカルナの鋭さや攻撃性が表出されていると考えることができる²⁷。当該詩節の前半部では同じく語頭で *k* 音が反復され、また *a* 句と *c* 句の冒頭部では一人称代名詞 + *j* 音で始まる動詞形という同種の構成（*mayi jīvati* + *ahaṃ jeṣyāmi*）をもたせている²⁸。

R・シャルマ（Ram Karan Sharma）は、マハーバーラタに見られる子音の反復（repetition of consonants）を以下の三つの型に分けている²⁹。

20

(1) repetition of a consonant more than once: $C_1 \dots C_1 \dots C_1 \dots$

(2) repetition of more than one consonant once: $C_1 \dots C_1 \dots C_2 \dots C_2 \dots$

(3) repetition of more than one consonant more than once: $C_1 \dots C_1 \dots C_2 \dots C_1 \dots C_2 \dots$

25 これらのうち、本節で見た MBh 1.126.20 と MBh 7.133.10 はいずれも(3)の型に入るものである。

4.1.2 *p* 音の連鎖（Chain of the Sound *p*）

次の詩節では *p* 音の連鎖が極めて顕著である。カルナが自らの力を誇示する（boast）詩節であ

²⁶ The following verse by Daṇḍin (ca. 7th c.) may be cited as an excellent example that repeats sibilants and conjunct consonants containing either sibilants or the sound *r*. This is a verse with which Daṇḍin illustrates *raudra-rasa* ‘fierce sentiment’. KV 2.280: *nigṛhya keśeṣv ākr̥ṣṭā kṛṣṇā yenāgrato mama* | *so ’yam duḥśāsanaḥ pāpo labdhaḥ kiṃ jīvati kṣaṇam* || 「俺の目の前でクリシュナーの髪を掴んで引きずり回した輩、他ならぬその悪しきドゥフシャーサナを俺が捕らえたとき、こやつは一瞬たりとも生きながらえることができるか。」 (“The one who grabbed Kṛṣṇa’s hair and dragged her around right before my eyes——When I capture that evil Duḥśāsana, could he survive even for a single moment?”) It may be said that the repetition of the sibilants (*ś, ṣ*) and the conjunct consonant (*-ṛṣ-*) serves to convey the violence and brutality inflicted upon Draupadī when she is seized by the hair and dragged along.

²⁷ Cahill (2025) offers a recent study of phonetic texture in Sanskrit poetry.

²⁸ Note the syntactically superfluous use of *ahaṃ* in *ahaṃ jeṣyāmi*. Such redundant use is already attested in the *Ṛgveda* (see Thompson 1997: 143–145 for some examples). Whether this can be regarded as one of the characteristics of Kāṇva’s diction remains to be examined.

²⁹ Sharma 1964: 159.

る。*p* 音は主に語頭で繰り返されている³⁰。

MBh 7.133.5:

paritrātum iha prāpto yadi pārtham puramdarah |
tam apy āśu parājitya tato hantāsmi pāṇḍavam ||

たとえインドラがアルジュナを護るべくここへ来たとしても、
私はその神をも即座に打ち負かし、そしてアルジュナを討ってみせよう。

“Even if Indra himself comes here to defend Arjuna,

I will defeat even that god in an instant and slay Arjuna.”

この用例から判断するに、*p* 音は、インドラでもアルジュナでも倒してみせようという強気な発言に沿った力強さを表出するものとして使われていると考えられる。それによって発言内容の印象が強化されると言えよう³¹。このほか、主君であるドゥルヨーダナに自らがなす偉業をカルナが宣言する詩節や、ビーシュマが退いたあと自らがパーンダヴァたちを殺すと宣言する詩節にも、隣り合う 2 語の語頭で *p* 音の繰り返しが看取される³²。これらの例からも、自らの力を誇る台詞に *p* 音の現れる傾向があること、そして *p* 音は力強い雰囲気合うものとして捉えられていたことが窺える。

以下の詩節も同じく、カルナが自らのなすことを高らかに語るものであるが、ここでは *p* 音に加えて歯擦音 (*ś, ṣ, s*) も一緒に現れている³³。

MBh 6.93.9 aham pārthān hanīsyāmi sahītān sarva somakaiḥ |
paśyato yudhi bhīsmasya śape satyena te nr̥pa ||

「戦いにてビーシュマが見ている最中、
この私はソーマカの全軍を連れたプリターの子たちを殺してみせよう³⁴。
真実にかけてあなたに誓う。王よ。」

“While Bhishma looks on in battle,

I shall slay the sons of Prthā accompanied by the entire Somaka army.

I swear this to you upon the truth, O King.”

すでに述べたように、歯擦音の反復はきつく粗い印象を与える型の〈押韻〉の特徴である

³⁰ In Sharma’s classification mentioned in the previous section, the pattern observed in this verse corresponds to (1).

³¹ This verse is discussed in McGrath 2004: 160, but its artful use of the sound *p* is not examined.

³² MBh 6.93.7cd: mā ūco bharataśreṣṭha prakariṣye priyam tava 「嘆いてはならぬ、バラタ族の至高なる者よ。そなたの望みは、私が成し遂げよう。」 (“Do not lament, O supreme one of the Bharata lineage. I shall accomplish your desire”) MBh 6.93.13ab: nyastaśastre tato bhīṣme nihatān paśya pāṇḍavān 「そしてビーシュマが武器類を納めたとき、パーンダヴァたちが討ち倒されるのをご覧なれ！」 (“And when Bhīṣma lays down his weapons, behold the Pāṇḍavas struck down!”)

³³ This corresponds to pattern (3) in Sharma’s classification mentioned in the previous section.

³⁴ Note also the redundant use of *aham* (cf. note 28).

(*paruṣa*)。これまでの例と同じように、ここでもパーンダヴァたちへ向けた鋭い攻撃性が歯擦音によって表出されていると捉えて問題ないであろう。

上記の詩節では、この歯擦音に加えて *p* 音の反復もまた見てとれる。歯擦音と *p* 音の同時使用は、後代のサンスクリット詩にも認められるものである。例えば7世紀頃の『バットィの美文詩』(*Bhaṭṭikāvya*) では、羅刹王ラーヴァナに鋭い言葉を投げかけるシーター姫の台詞の中に歯擦音と *p* 音が散りばめられている³⁵。

BhK 8.91–92:

pariśeṣam na nāmno 'pi sthāpayiṣyati te vibhuḥ |
api sthāṇum jayed rāmo bhavato grahanam kiyat ||
api stuhy api sedhāsmām tathyam uktam narāṣana |
api siñceḥ kṛṣānau tvam darpaṁ mayy api yo 'bhikaḥ ||

「主（ラーマ）はお前の名の欠片すらも残さないだろう。

不動者（シヴァ）にもラーマは勝利することができよう。

お前の捕縛などいかにほどのものか。

私を賞賛するも拘束するもお前の自由である。

私は真実を告げている、人を食らう悪魔よ。

〔他の女達に加え〕私にまで性欲を抱くお前は、

汚らわしくも〔神聖なる〕火に精液を注ぐも可然である。』

“The Lord Rama will not leave even a trace of your name.

He could even defeat the unmovable (i.e., Śiva).

How easily could he capture you?

Praise us or imprison us, O man-eater, I have told you the truth!

You, who lust after me also,

may as well stoop so low as to ejaculate your semen into the [sacred] fire.”

これらの例は、*p* 音は力強さや、歯擦音と親近感のある鋭さを伝えるべく使用されることがあることを示している³⁶。

³⁵ Throughout this set of verses, the author Bhaṭṭi illustrates Pāṇini's rule 1.4.96 (*apiḥ padārtha . . .*). For an interpretation of this rule and how the rule is illustrated in these verses, see Kawamura 2018a.

³⁶ On the other hand, it should be noted that the sound *p* is not invariably used to convey forcefulness or sharpness. Lienhard 1984: 11 considers the latter half of KS 1.18 as evoking ‘a feeling of gentleness and charm’ through the sound *p* in combination with the sounds *m*, *n*, and *v*. Elsewhere, PD 20 likewise makes frequent use of the sound *p*; given the verse's content, which describes the pleasures of the wind's journey, the repetition of *p* seems to impart to the verse not only a sense of rhythm but also a cheerful impression. PD 20:

kṛīḍāśokakramukabahulārāmaramyoḥ kaṇṭhāḥ samṛatsyante pathi pathi tava prītaye prasthitasya |
pīnottuṅgastanabharanamapāmaripremalobhān nirvicchedabhramita pathikāḥ palayaḥ palvalinyaḥ ||

(Mallinson 2006: 115: “Along your way as you journey on, scattered for your pleasure, their boundaries adorned with groves full of lovely *ashoka* and betel trees, will be little hamlets with ponds where wayfarers wander incessantly, lusting after the affections of lowly women bent over from the weight of their full, pert breasts.”)

4.3 輪構成と交差法（Ring Composition and Chiasmus）

言葉の詩的技巧としては、これまで見てきた特定の音の配置以外に、言葉の語順を生かした〈輪構成〉（ring composition）や〈交差法〉（chiasmus）といった技巧もカルナの台詞には見とれる。いずれもサンスクリット詩学では修辞技法としては定義されていないものである。

5 まず次の台詞を見てみたい。

MBh 5.144.21:

arjunena samam yuddham mama yaudhiṣṭhira bale |

arjunam hi nihatyājau samprāptam syāt phalam mayā |

10 *yaśasā cāpi yujyeyam nihataḥ savyasācinā ||*

ユディシュティラ軍の中で、私はアルジュナと戦おう。

アルジュナを戦いで討ち倒せば、私は果報を得ることができる。

私は名誉を得ることができる、両利きの射手（アルジュナ）に討ち倒されれば³⁷。

15 “Arjuna I fight in Yudhiṣṭhira’s army.

In killing Arjuna in battle I can obtain my reward,

or reap fame if the Left-handed Archer kills me.”

20 アルジュナはカルナの宿敵であり、競争相手である。そのようなアルジュナの名前を詩節の最初に出し（*arjunena*）、詩節の最後もアルジュナの異名で締めくくっているところに（*savyasācinā*）〈輪構成〉を認めることができる³⁸。これら両語が同じ具格単数形をしていることも見逃せない。両語が同じ形式をとっていることは、両者のつながりが意識されていることの証左である³⁹。

25 次の詩節には、〈輪構成〉と同じく語順を生かした技巧である〈交差法〉が認められる。

MBh 8.22.27: *adya rājan sameṣyāmi pāṇḍavena yaśasvinā |*

(A) *hanisyāmi* ca (B) *taṁ vīram* sa vā (B) *mām* (A) *nihanisyati* ||

王よ、今日私は誉れ高いパンドゥの子（アルジュナ）と対峙しよう。

30 私がかの英雄を殺すか、彼が私を殺すかのどちらかだ。

“O King, today I shall face the illustrious son of Pāṇḍu (Arjuna).

Either I shall slay that hero, or he shall slay me.”

当該詩節において、(A) *hanisyāmi* . . . (B) *taṁ vīram* . . . (B) *mām* (A) *nihanisyati* の箇所では〈交差法〉が

³⁷ Translation by van Buitenen 1978: 454.

³⁸ *savyasācin* ‘Left-handed Archer’ is one of the epithets applied to Arjuna. This epithet implies Arjuna’s ambidexterity: he can shoot arrows with either hand (Katz 1990: 288). Katz 1990: 105 notes that the common epithet *savyasācin* suggests that Arjuna is the greatest of all archers.

For a concise explanation of the poetic device known as ‘ring composition’ (or ‘framing’), along with an example, see Watkins 1997: 250–251.

³⁹ McGrath 2004: 158 quotes the fifth and sixth lines of MBh 5.155.21, but makes no observation concerning the poetic device employed in the verse as a whole.

成立している。すなわち、いずれも語根 *han* から派生している定動詞形を(A)とし、その目的語として機能する対格形を(B)とすれば、(A) - (B) - (A) - (B)という順番対応の語順ではなく、(A) - (B) - (B) - (A)という後半部の語順を逆転させた形式が用いられている⁴⁰。J・ブロッキントン

(John L. Brockington) は〈交差法〉によって狙われていたであろう効果を次のように指摘している。

... the poet has quite deliberately used chiasmus to make more emphatic those utterances which have a high emotional value and specifically declarations of emphatic resolve. (Brockington 1977: 452)

10 この指摘は、当該の MBh 8.22.27 で用いられている交差的語法 (chiastic formation) にも当てはめることができるだろう⁴¹。

4.4 順番対応 (Arrangement in Order)

15 前節で論じた〈交差法〉とは違い、関係する語群を(A) - (B) - (A) - (B)の分順通りに配置する技巧はサンスクリット詩学において〈順番対応〉 (*yathāsāṅkhyā* ‘each to each’) として知られている⁴²。のちに修辞技法として定義されるこの技巧もカルナの言葉遣いには確認できる。

次の詩節では主であるドゥルヨーダナを讃えるため、神を比喩に使う壮大な表現を畳み掛ける中で、それらの表現を順番に対応する形で配置している。

20 MBh 3.226.10: (A) *rudrair iva* (B) *yamo rājā* (A) *marudbhir iva* (B) *vāsavaḥ* |
(A) *kurubhis* (B) *tvam vṛto rājan bhāsi nakṣatrarād iva* ||

ヤマ王がルドラ神群に囲まれる如く

インドラがマルト神群に囲まれる如く

25 貴方はクル族の者たちに囲まれて、王よ、
星々の王（月）のように輝いている。

“As King Yama amidst the Rudras, Vāsava amidst the Maruts,
you radiate in the midst of the Kurus, king, like the king of the stars (i.e., moon).”⁴³

30 (A) *rudrair* ... (B) *yamo* ... (A) *marudbhir* ... (B) *vāsavaḥ* ... (A) *kurubhis* (B) *tvam* の箇所において、それぞれ対応する具格形(A)と主格形(B)がすべて(A) - (B)の順番で配置されている。この〈順番対応〉の技巧に加えて、当該詩節には〈比喩〉 (*upamā* ‘simile, comparison’) も使われている。〈比喩〉は、サンスクリット詩学において最初期の4つの詩的技巧のうちの一つに数え上げられるも

⁴⁰ See Abrams 1999: 272 for a general definition and some examples of chiasmus. This literary device is defined as ‘a sequence of two phrases or clauses which are parallel in syntax, but reverse the order of the corresponding words.’ (Abrams 1999: 272)

⁴¹ Chiasmus is already observable in the *Rgveda*; for an example, see Thompson 1997: 144–145. For some other examples of chiasmus in the *Mahābhārata*, see Sharma 1964: 166 and for chiasmus in the *Rāmāyaṇa*, see Brockington 1977: 452–454.

⁴² Gerow 1971: 222 explains this rhetorical device as follows: “a figure consisting of ordered sequences of terms, such as nouns and adjectives or subjects and objects of comparison, so arranged that item one of the first sequence matches item one of the second, item two of the first matches item two of the second, and so on.”

⁴³ Translation by van Buitenen 1975: 675.

のであり⁴⁴、もう一つの古代インド叙事詩『ラーマヤナ』（*Rāmāyaṇa*）においても最も頻用される修辞である⁴⁵。

4.6 改作・模倣（Adaptation）

- 5 カルナが自らの力を誇示する台詞に見られる別の技巧として、他者が使った表現を改作して組み立て直すというものがある。次に、この技巧について見てみたい。

ドゥルヨーダナはカルナ、シャクニ、ドゥフシャーサナとともにシャクニの子ウルーカを呼び出し、ウルーカにパーンダヴァ軍への伝言を伝える（MBh 5.157）。まず以下は、ウルーカがパーンダヴァ軍へ実際に伝言を伝える場面でドゥルヨーダナの言葉として出てくる台詞である⁴⁶。

10

MBh 5.158.36: *vāsudevasahasraṃ vā phalgunānām śatāni vā |*
āsāḍya mām amogheṣuṃ dravisyanti diśo daśa ||

15

「千のクリシュナでも幾百のアルジュナでも、
必中の射手である俺と対峙したならば、十方へと逃げ出さだろう。」
“A thousand Vāsudevas, and hundreds of Phalgunas may attack me,
but with infallible arrows I drive them to the ten directions.”⁴⁷

- 20 後の場面で、カルナは上記詩節の後半部とほぼ同じ文言を詩節の前半部に用いて次のような台詞を述べている。

25

MBh 5.165.21: *āsāḍya mām amogheṣuṃ gamisyanti diśo daśa |*
pāṇḍavāḥ sahapañcālāḥ śārdūlaṃ vṛṣabhā iva ||

「パンチャーラ軍を連れたパーンダヴァたちでも、
必中の射手である私と対峙したならば、十方へと逃げ出さだろう。
獅子と遭遇した雄牛たちのごとく。」
“When they encounter me with my infallible arrows,
the Pāṇḍavas and Pāñcālas will scatter to the ten horizons

⁴⁴ See Gerow 1971: 140–147 for a detailed description of comparison (*upamā*) in Sanskrit poetics.

⁴⁵ Brockington 1977: 449. Karna’s figurative expressions also appear in the stanza examined in the following section. Particularly noteworthy is the series of similes employed in MBh 4.43. I would like to revisit this section in a separate article, as it offers a fruitful locus for a focused examination of Karna’s figurative usage.

⁴⁶ Although this passage itself does not appear in MBh 5.157, where Duryodhana gives Ulūka his message, Ulūka conveys it to the Pāṇḍava army as a message from Duryodhana. Therefore, it may be safe to assume that the passage in question was actually part of the message Duryodhana gave to Ulūka. Since Karna is also present in the scene described in MBh 5.157, he must have heard this passage as well.

An envoy (*dūta*) is expected to convey to the other party what he has been instructed to say, and if he says something different from what he has been told, he is deemed deserving of death (MBh 5.70.7cd: *yathoktaṃ dūta ācaṣṭe vadhyaḥ syād anyathā bruvan*). Ulūka himself states that he will convey the message exactly as he has been instructed (MBh 5.158.2b: *yathoktaṃ bruvato mama*). These passages therefore guarantee that we may understand Ulūka here as conveying precisely what Duryodhana has said to him.

⁴⁷ Translation by van Buitenen 1978: 478.

like bullocks before a tiger!”⁴⁸

ドゥルヨーダナの台詞の後半部とカルナの台詞の前半部を比べてみると、定動詞形を除いて語句が一致している。また、その定動詞形も同じ未来形である点で共通性を有している。ドゥルヨーダナの台詞では「千のクリシュナでも幾百のアルジュナでも」という誇張的な表現が使われている一方⁴⁹、カルナの台詞には前者の台詞にはなかった比喻表現が追加されている。

自軍の大將が用いた表現を記憶し、それを自らの台詞に取り入れて改作するカルナの言語能力が窺える例である⁵⁰。

10 4.7 連結（Linkage or Concatenation）

最後に、一つの詩節または複数にまたがる詩節において同一または同種の表現を反復する技巧を取り上げたい。例えば MBh 1.194.13–15 の三詩節においてカルナは *tāvad evāśu vikrama* 「速やかに武勇に訴えなさい」（‘War on them quickly’）という表現を反復している。これはシャルマが ‘Linkage or Concatenation’（連結）と呼ぶ技巧にあたる⁵¹。他にも、例えば MBh 5.61.4d, 6d でも *mamaṣa bhāraḥ* 「この重荷は私が担う」（‘the burden is mine’）という表現をカルナは反復して使用している。

上記のような複数の語からなる句ではなく、同じ語根から派生する一つの語を複数の詩節にわたって反復する例もある。例えば、武芸の師クリパと論争する中でカルナは動詞語根 *garj* 「轟く」（‘roar’）の派生形を複数の詩節にまたがって使用している⁵²。

複数の詩節ではなく一つの詩節内で同じ表現を反復する技巧もカルナの台詞には用いられている。これは、シャルマが ‘Repetition of Similar or Identical Words Within Verses’ と表現する技巧である⁵³。

MBh 4.43.12: *indrāśanīsamasparsaṁ mahendrasamatejasam |*
25 *ardayiṣyāmy ahaṁ pārtham ulkābhir iva kuñjaram ||*

インドラの雷撃に等しい肌触り、大インドラに等しい光熱をした
ブリターの子（アルジュナ）を、この私がかき乱してやろう。
松明の数々で象をかき乱すように。

30 “I shall plague the Pārtha, whose touch is like that of Indra’s bolt
and whose splendor is like great Indra’s, as an elephant with firebrands.”⁵⁴

⁴⁸ Translation by van Buitenen 1978: 488.

⁴⁹ For various examples of *hyperbole* (*atīśayokti*) found in the *Mahābhārata*, see Sharma 1964: 137–138.

⁵⁰ This is reminiscent of a poetic game called *samasyā* ‘putting together’; see Sternbach 1975: 77–81 for this game.

⁵¹ Sharma 1964: 163.

⁵² MBh 7.133.25a: *garjanti*; 7.133.28c: *garjāmi*; 7.133.29d: *garjanti*; 7.133.30d: *garjāmi*; 7.133.31a: *garjitasya*. For concatenation as observed in classical Sanskrit poetry, see Salomon 2016.

⁵³ Sharma 1964: 165.

⁵⁴ Translation by van Buitenen 1978: 93. The technique of repeating the same expression within a single speech in order to achieve a particular effect is found elsewhere in the *Mahābhārata*, not only in Karna’s speeches. For example, at MBh 6.114.55–60, *neme bāṇāḥ śikhaṇḍinaḥ* ‘These arrows do not belong to Śikhaṇḍin’ is repeated six times; similarly, at MBh 6.116.40–42, 44, *saṁdhis te tāta yujyatām* ‘My son, you

ここで、同じ意味をもつ *indra* と *sama* という 2 語が、文全体における構文の上では異なる仕方
方で反復されている。これは、後代のサンスクリット詩学の用語で *lātānuprāsa* と呼び得るもの
である⁵⁵。

- 5 同じ語を一つの詩節で繰り返す例としては、次のカルナの台詞も挙げることができる。ここで
は *yukta* という語が反復されている⁵⁶。

MBh 3.284.28: *madvidhasyāyaśasyam hi na yuktaṁ prāṇarakṣaṇam |*
yuktaṁ hi yaśasā yuktaṁ maraṇam lokasaṁmatam ||

10

「俺のような者にとり、己の命を無様に繋ぎ止めることは道理ならず。
世界が讃える栄誉の死を遂げることこそ道理なり。」

“For one like me, the inglorious saving of one’s own life is not right.

Death yoked with glory, esteemed by the world, is right.”⁵⁷

15

この詩節においても一つ注目すべきは、詩節の前半部と後半部において、*ayaśas* 「不名誉
な」と *yaśas* 「名誉」という、否定辞 *a* の有無によって対比的な意味を表す 2 語が配置されてい
ることである。これによって「名誉と不名誉」に一つの焦点があたるよう印象づけられていると
考えられる。

- 20 同じく否定辞 *a* の有無によって対比的な意味を表す語り口は、次のカルナの台詞にも認められ
る。そこでは、詩節の前半部と後半部の冒頭という同じ位置に、*kīrti* 「名誉」と *akīrti* 「不名誉」
の 2 語が対比的に用いられている。この相反する意味をもった語の対比的な配置により、「名誉
と不名誉」を強く印象づける効果が生まれると考えられる。

25 MBh 3.284.32: *kīrtir hi puruṣaṁ loke saṁjīvayati mātṛvat |*
akīrtir jīvitaṁ hanti jīvato ’pi śarīriṇaḥ ||

この世において、名誉というものは
人に生を与える。母親のごとくに。

30

不名誉は人の生を打ち壊す。

たとえ魂は生きていたとしても。

“For in the world fame gives life to a man like a mother,

should make peace’ is repeated four times. Both occur in speeches by Bhīṣma. The same type of repetition
likewise occurs in Kṛṣṇa’s speech to Karna; at MBh 5.140.7, 9, 11, 13, 15, *na tadā bhavitā tretā na kṛtaṁ*
dvāparaṁ na ca ‘then there will be no more Kṛta, no more Tretā, no more Dvāpara’ (Translation by van
Buitenen 1978: 448) is repeated. This type of repetitive technique was carried over into classical Sanskrit
poetry (cf. Ollett 2019: 277).

⁵⁵ Cf. Brockington 1977: 456–458. The definition of *lātānuprāsa* by Hemacandra (ca. 11–12 century), cited in
Brockington 1977 456, n. 29, is *śabdārthayor abhede ’pi anvayamātrabhidino*. *lātānuprāsa* is also called
padānuprāsa (Gerow 1971: 106).

⁵⁶ This verse is quoted and discussed in McGrath 2004: 135–136, but the repetition of the word *yukta* is not
noted.

⁵⁷ Translation by McGrath 2004: 135–136. The italics used in the original have been removed.

while infamy kills life be the soul still alive.”⁵⁸

加えてこの詩節では、先の詩節の *yuktam* のように全く同じ語ではなく、同じ語根 *jīv* 「生きる」から派生する三種の語が散りばめられている。*saṃjīvayati*（定動詞現在形）、*jīvitam*（過去分詞形）、*jīvataḥ*（現在分詞形）である。M・ハーン（Michael Hahn）はこの種の詩法を語根同形反復（‘Wulzel-Yamaka’ [*dhātuyamaka*]）と呼んでいる⁵⁹。この語法もまた、古典サンスクリット詩学書では修辞技法の一つとしては定義されていないものである。

5. 結論（Conclusion）

カルナは武器の術だけではなく言葉の術にも長けた英雄である。本稿でなした事例研究では、カルナが具体的にどのような詩的技巧を駆使して台詞を組み立てているかを明らかにしつつ、そのような詩的技巧は彼が自らの力量を誇示するときにもそうでないときにも現れることを明確にした。カルナの台詞には様々な修辞技法が潜んでいる。このことは、カルナという人物を理解するうえで、カルナが「何を語っているか」だけでなく彼がそれを「どのように語っているか」に注目する必要があることを示している。

Abbreviations

BhK: Bhaṭṭi's *Bhaṭṭikāvya*. See Trivedī 1898.

KĀ: Daṇḍin's *Kāvyaḍarśa*. Böhlingk 1890.

KS: Kālidāsa's *Kumārasambhava*. See Murti 1980.

Mahābhāṣya: Patañjali's *Mahābhāṣya*. See Abhyankar 1962–1972.

MBh: See Sukthankar 1927–1966.

PD: Dhoyī's *Pavanadūta*. See Mallinson 2006.

References

- Abhyankar, K. V. (1962–1972) *The Vyākaraṇa-mahābhāṣya of Patañjali: Edited by F. Kielhorn*. 3 vols. Bombay: Government Central Book Depôt, 1880–1885. Third edition, revised and furnished with additional readings, references and select critical notes by MM. K. V. Abhyankar. 3 vols. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Abrams, M. H. (1999) *A Glossary of Literary Terms*. Seventh edition. Fort Worth: Harcourt Brace College Publishers.
- Adarkar, Aditya (2001) *Karṇa in the Mahābhārata*. PhD dissertation, the University of Chicago.
- Adarkar, Aditya (2005) Review of Kevin McGrath, *The Sanskrit Hero*. *Journal of Asian Studies* 64-3: 783–785.
- Bhattacharya, Pradip (2006) Review of Kevin McGrath, *The Sanskrit Hero*. *International Journal of Hindu Studies* 10-3: 339–341.
- Böhlingk, O. (1890) *Daṇḍin's Poetik (Kāvyaḍarśa): Sanskrit und Deutsch*. Leipzig: Haessel.
- Brockington, John L. (1977) “Figures of Speech in the Rāmāyaṇa.” *Journal of the American Oriental Society* 97-4: 441–459.
- Brockington, John L. (1998) *The Sanskrit Epics*. Leiden: Brill.

⁵⁸ Translation by van Buitenen 1975: 781.

⁵⁹ Hahn 2007: 72. This poetic device is already attested as early as the *R̥gveda*. See Kawamura 2018b: 83–84, n. 130 for one example.

- van Buitenen, J. A. B. (1973) *The Mahābhārata. 1 The Book of the Beginning*. Chicago: University of Chicago Press.
- van Buitenen, J. A. B. (1975) *The Mahābhārata. 2 The Book of the Assembly Hall, 3 The Book of the Forest*. Chicago: University of Chicago Press.
- 5 van Buitenen, J. A. B. (1978) *The Mahābhārata. 4 The Book of Virāṭa, 5 The Book of the Effort*. Chicago: University of Chicago Press.
- Cahill, Timothy C. (2025) “Phonetic Elegance in Sanskrit *kāvya*: Using Aesthetic Guidelines to Track Poetic Practice.” In *Vidvanmānasaprasādinī: Essays in Honour of S. L. P. Anjaneya Sarma*, edited by Hugo David, Andrey Klebanov, and Victor D’Avella. Pondichéry: Institut français de Pondichéry; Paris: École française d’Extrême-Orient, 197–228.
- 10 Gerow, Edwin (1971) *A Glossary of Indian Figure of Speech*. The Hague: Mouton.
- Gotō, Toshifumi (1987) *Die „I. Präsenstklasse“ im Vedischen: Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpräsentia*. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Greer, Patricia Meredith (2002) *Karṇa within the Net of the Mahābhārata: Reading the Itihāsa as Literature*. PhD dissertation, University of Virginia.
- 15 Hahn, Michael (2007) “Unnütze Spielereien? Zur Frage des Sinnes der figurativen Dichtung in der Sanskritliteratur.” *Studien zur Indologie und Iranistik* 24: 67–89.
- Hiltebeitel, Alf (1982) “Brothers, Friends, and Charioteers: Parallel Episodes in the Irish and Indian Epics.” In *Homage to Georges Dumézil*, edited by Edgar C. Polomé. Washington: Institute for the Study of Man, 85–111.
- 20 Ishihara (2012) “The Sūtas in the Epic *Mahābhārata*: Changes of the Figure of the Sūta in the Old Traditions.” *Journal of Indian and Buddhist Studies* 60-3: 1138–1142.
- Johnson, W. J. (1998) *The Saptikaparvan of the Mahābhārata: The Massacre at Night. Translated with an Introduction and Notes*. Oxford; New York: Oxford University Press.
- 25 Katz, Ruth Cecily (1990) *Arjuna in the Mahabharata: Where Krishna Is, There Is Victory*. Foreword by Daniel H. H. Ingalls. Columbia, 1989. First Indian edition, Delhi: Motilal Banarsidass.
- Kawamura, Yūto (2018a) “Interweaving Poetic Devices with Grammatical Illustrations: A New Type of *Kāvya* by Bhaṭṭi.” *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism: Saṃbhāṣā* 34: 43–56.
- Kawamura, Yūto (2018b) *The kāraṇa Theory Embodied in the Rāma Story: A Sanskrit Textbook in Medieval India*. With a foreword by George Cardona. New Delhi: D.K. Printworld.
- 30 Lienhard, Siegfried (1984) *A History of Classical Poetry: Sanskrit – Pali – Prakrit*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Mallinson, Sir James (2006) *Messenger Poems by Kālidāsa, Dhoyī & Rūpa Gosvmin*. New York: New York University Press and JJC Foundation.
- Mayrhofer, Manfred (1992–2001) *Etymologisches Wörterbuch des Altindiarischen*. 3 vols. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- 35 McGrath, Kevin (2004) *The Sanskrit Hero: Karṇa in Epic Mahābhārata*. Leiden: Brill.
- McGrath, Kevin (2013) *Heroic Kṛṣṇa: Friendship in Epic Mahābhārata*. Boston, Massachusetts: Ilex Foundation; Washington: Center for Hellenistic Studies, Trustees for Harvard University.
- McGrath, Kevin (2018) *Bhīṣma Devavrata: Authority in Epic Mahābhārata*. Hyderabad: Orient BlackSwan.
- 40 Murti, M. S. Narayana (1980) *Vallabhadeva’s Commentar (Śāradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa*. Unter der Mitarbeit von Klaus L. Janert. Wiesbaden: Steiner.
- Ollett, Andrew (2019) “Making It Nice: *Kāvya* in the Second Century” *Journal of Indian Philosophy* 47-2: 269–287.
- Salomon, Richard (2016) “Concatenation in Kālidāsa and Other Sanskrit Poets.” *Indo-Iranian Journal* 59: 48–80.
- 45

- Sharma, Ram Karan (1964) *Elements of Poetry in the Mahābhārata*. Berkeley; Los Angeles: University of California Press.
- Shulman, David Dean (1985) *The King and the Clown in South Indian Myth and Poetry*. Princeton: Princeton University Press.
- 5 Sternbach, Ludwik (1975) *Indian Riddles: A Forgotten Chapter in the History of Sanskrit Literature*. Hoshiarpur: Vishveshvaranand Vedic Research Institute.
- Sukthankar, Vishnu S. et al (1927–1966) *The Mahābhārata: For the First Time Critically Edited*. 19 vols. Poona: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- 10 Thite, G. U. (ed.) [2017] *Mahābhārata—Cultural Index*. Volume three. Fascicule 1. Pune: Bhandarkar Oriental Research Institute.
- Thompson, George (1997) “*Ahaṁkāra* and *Ātmastuti*: Self-Assertion and Impersonation in the Ṛgveda.” *History of Religions* 37-2: 141–171.
- Trivedī, Kamalāśaṅkara Prāṇaśaṅkara (1898) *The Bhaṭṭi-Kāvya or Rāvaṇavadha Composed by Śrī Bhaṭṭi: Edited with the Commentary of Mallinātha and with Critical and Explanatory Notes*. 2 vols. Bombay: 15 Government Central Book Depôt.
- Watkins, Calvert (1997) “The Indo-European Background of Vedic Poetics.” In *Inside the Texts, beyond the Texts: New Approaches to the Study of the Vedas (Proceedings of the International Vedic Workshop, Harvard University, June 1989)*, edited by Michael Witzel. Cambridge, Massachusetts: Department of Sanskrit and Indian Studies, Harvard University, 245–256.
- 20 Witzel, Michael (2009) “Vedic Gods.” In *Brill’s Encyclopedia of Hinduism*, edited by Knut A. Jacobsen (Editor-in-Chief), associate editors: Helene Basu, Angelika Malinar, and Vasudha Narayanan. Leiden: Brill, 765–780.